

ВЫРАБОТКА УМЕНИЙ И НАВЫКОВ РЕФЕРИРОВАНИЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

Аннотация. Реферирование – одно из важнейших средств методики преподавания языка специальности, т.к. вырабатывает у иностранных магистрантов, аспирантов и студентов активный поисковый характер восприятия речи, воспитывает внимание к языковым средствам текста. Оно предполагает обучение всем способам свёртывания информации, заложенной в первоисточнике.

Ключевые слова: реферат, перефразирование, вербализм, доминирующие слова, презентация, первоисточник, аббревиатура.

На продвинутом этапе обучения иностранных студентов русскому языку перед преподавателями стоит задача комплексного подхода к различным видам речевой деятельности, то есть к обучению реферированию, в основе которого лежат механизмы восприятия и порождения речи, а, следовательно, целевого извлечения нужных сведений с последующим их воспроизведением в сжатой форме.

Что же такое реферат? Для чего необходимо студентов обучать правильному его оформлению и какими навыками необходимо овладеть при составлении плана, конспекта, описаний результатов и хода наблюдений составных частей реферата? Реферат представляет собой краткое изложение в письменной форме какого-либо вопроса, обычно с критической оценкой и выводами. Иностранные магистранты, аспиранты и студенты продвинутого этапа обучения должны уметь производить грамматическое перефразирование текста-первоисточника: заменять сложные предложения простыми и наоборот, заменять инфинитивные обороты сочетаниями существительного с предлогом, заменять придаточное предложение со значениями причины, условия, следствия, времени существительными с предлогами. На практических занятиях по русскому языку как иностранному у студентов, а также магистрантов и аспирантов много времени уделяется обучению реферированию научных текстов.

Учебное реферирование заключается в нахождении важнейшей информации и в выборе наиболее экономного варианта высказывания. Реферирование – одно из важнейших средств методики преподавания языка специальности, так как оно, реферирование, «вырабатывает активный поисковый характер восприятия речи, формирует установку на смысловой анализ содержания, помогает преодолеть вербализм обучения, ускоряет темп чтения, воспитывает внимание к языковым средствам текста» [Вайсбурд, 1975:40]. Реферирование предполагает обучение студентов всем способам свёртывания информации, заложенной в первоисточнике. При обучении

реферированию на первый план выдвигаются речевые задания, направленные на сжатое изложение первичного текста со строго заданной степенью свёрнутости текста-оригинала. Текст реферата должен составлять примерно 1/3 объёма исходного текста. Реферирование может использоваться как одно из важнейших методических средств обучения языку специальности, которое формирует установку на смысловой анализ содержания специальности.

Речевые упражнения по составлению вторичных документов – самая трудная часть в процессе обучения языку специальности. Реферирование специального текста не ограничивается лишь формальными сокращением первоисточника. Здесь необходим логический анализ текста-оригинала и тщательный отбор материала, который предусматривает выработку следующих умений и навыков: а) выделение основной мысли; б) вычленение в первоисточнике наиболее существенных положений; в) нахождение доминирующих слов и словосочетаний; г) определение основной проблематики; д) сжатие текстового материала по заданному плану; е) свёрнутое изложение основной информации. Значимость приобретаемых иностранцами навыков реферирования заключается в том, что они получают представление о логико-смысловой структуре текста-первоисточника, находят смысловые центры данного текста, оставляют перечень проблем, изложенных в нём, а также учатся использовать буквенные аббревиатуры, условные графические сокращения, речевые клише для передачи авторской информации.

В основу разработки системы заданий положен принцип поэтапного формирования навыков. Выработке умений и навыков реферирования служит усвоенный ранее материал, с которым студенты, магистранты и аспиранты уже знакомы. По мнению известных учёных-лингводидактов, специалистов по преподаванию русского языка как иностранного, «требуется ввести и закрепить лишь некоторые специфические синтаксические конструкции, устойчивые словосочетания и обороты» [Митрофанова, 1977:48]. При обучении реферированию важными моментами становятся выявление специфических особенностей отдельных жанров научной речи, соответствующий отбор лексических конструкций, а также речевых образцов, необходимых для оформления данного реферата.

В заключение следует сказать, что эффективность обучения реферированию – это сложный вид речевой деятельности, который требует выявления и подробного описания типичных моделей отдельных жанров и методической разработки последовательной системы заданий по свёртыванию информации текста-источника и по презентации и закреплению этих моделей. Указанное выше даёт возможность развития научного мышления студентов, учит их работать с научной литературой.

Литература

1. Вайсбурд М.Л. Реферирование как форма работы над публицистическими и научно-популярными текстами / М.Л Вайсбурд // Иностранные языки в школе. –1975. – № 5. – С. 40-44.

2. Митрофанова О.Д. Соотношение целей, языкового материала и методов в обучении русскому языку студентов-нефилологов / О.Д. Митрофанова, М. Бонев, М. Сотак // Русский язык за рубежом. – 1977. – № 5. – С. 47-52.

3. Шавердян Э.Г. Пособие по развитию письменной речи для студентов-медиков / Э.Г. Шавердян. – Москва: «Русский язык», 1986.